

# *Stockholm's* Drottningholm Palace

The regal vision of two Swedish queens.

## 北歐宮殿裏的中國風

如果您來到瑞典首都斯德哥爾摩，那市郊以西的皇后島宮將是一處不可錯過的浪漫旅行地。

*Text by Janice and George Mucalov Translated by Rui Chen*

時值1654年，年輕貌美的瑞典貴族女子Hedvig Eleonora嫁給了當時的瑞典國王卡爾十世。誰知這段如童話般的美好姻緣僅僅持續了六年。1660年，登基之後一直忙於征戰的卡爾十世意外地患上流感並引發肺炎，最終撒手人寰，將當時歐洲最強大的國家之一瑞典留給了自己的妻子和尚且年幼的兒子。此時，這位年輕的皇后不得不強忍心中的悲痛，在自己的兒子成長至可以勝任國王之前，代替他來統治瑞典。也許離開原來的皇宮有助於讓她從喪夫之痛中盡快解脫出來，專注於自己類似於「攝政王」的新角色，在1662年時，Hedvig Eleonora王后開始建造一座巴洛克風格的新宮殿——Drottningholm宮，也就是當下舉世聞名的皇后島宮。

事實證明，Hedvig Eleonora王后比大多數人認為的要強大許多。她教子有方，將自己的兒子卡爾十一世培養成了瑞典歷史上最偉大的國王之一。同時，她在治國之道上也有著不凡的見解，卡爾十一世在加冕之後，也一直對自己的母親敬重有加，非常重視她的意見。不過，命運對Hedvig Eleonora王后來說似乎格外殘酷，卡爾十一世在41

The young queen of Sweden, Hedvig Eleonora — whose beauty had enticed the king to marry her — decided she needed a jaw-dropping palace. Her husband, the king, had recently died, and she would rule as regent of the country until their young son was old enough to become the next king. Sweden was one of the most powerful states in Europe, and the palace she would commission had to dazzle visiting royalty and dignitaries with its grandeur. And so, in 1662, Drottningholm Palace was built in grand Baroque style.

As it turned out, Eleonora — like the Chinese Empress Dowager Xiaozhuang — ended up reigning for much of her life. Even when her son assumed power, he still deferred to her and called her “the Queen.” Later, when her grandson left to fight the Great Northern War, she assumed control of Sweden once again.

One highlight of the palace is Hedvig Eleonora's peacock-blue bedchamber. You'll gaze in amazement at the



Photo courtesy of Strömma

位於瑞典斯德哥爾摩的皇后島宮被聯合國教科文組織列入了世界遺產名錄，如今可以乘坐有百年歷史的蒸汽輪船，在湖上航行一小時後抵達。

To get to the UNESCO-listed Drottningholm Palace, you take a one-hour boat ride on Lake Mälaren on a century-old steamer.





Photo by Anna Lena Ahlstrom, Swedish Royal Court



上圖：2016年5月瑞典王室第三順位繼承人奧斯卡王子的洗禮儀式在皇后島宮的教堂舉行。  
左下：瑞典馬德琳公主2013年與銀行家丈夫Christopher O'Neill舉行盛大婚禮，晚宴地點就設在皇后島宮。右下：瑞典國王卡爾十六世·古斯塔夫與皇后西爾維婭。

The Swedish monarchy is one of the oldest in the world. The current Swedish royal family, headed by King Carl XVI Gustaf, has used Drottningholm Palace as their main residence since 1981.



Bottom left: Photo by Brigitte Grenfeldt, Swedish Royal Court; bottom right: Photo by Bruno Ehrn, Swedish Royal Court

Photo by Janire Murálov

歲便英年早逝，留下了年僅15歲的兒子。面對當時周邊國家的虎視眈眈，Hedvig Eleonora王后再次放下心中的悲痛，繼續輔佐孫子料理國事，並在孫子征戰歐洲大北方戰爭期間再次掌管了瑞典的內務。聽了Hedvig Eleonora王后的傳奇經歷，也許我們很容易將她同中國清代的孝莊皇后連繫起來，兩人的的人生經歷看起來驚人的相似。

1744年，普魯士Louisa Ulrika公主與瑞典王儲Adolf Frederick大婚，瑞典王室將皇后島宮作為禮物贈予了她。作為一位藝術愛好者，Louisa Ulrika公主在成為皇后島宮的新主人之後，將法國凡爾賽宮的洛可可風格引入了這裏，令這座宮殿步入了全新的黃金時代。Louisa Ulrika公主是大文學家伏爾泰的朋友，是位熱愛讀書的人，這從如今皇后島宮中那座精緻華麗的圖書館中便可窺見一斑。洛可可式的精緻紋樣貼上了燦爛的金箔，一盞盞精美的水晶吊燈照亮了乳白色的長長檯面。不知在這樣一座圖書館中讀書，是否會格外體會到書籍的美好和珍貴。此外，Louisa Ulrika公主還創立了瑞典文學院，用以推廣和研究人文科學。

1751年，隨著丈夫Adolf Frederick的即位，Louisa Ulrika成為瑞典的王后。在三十三歲生日時，她收到了一份來自丈夫的驚喜，這便是皇后島上位於主建築群一側的非常著名的「中國遊樂宮」。Louisa Ulrika王后在一封寫給母親的信中，描述了她收到這份特殊禮物時的喜悅和幸福。「他帶我來到花園的一側，我大吃一驚，發現自己到了一個現實中的童話世界。國王陛下為我建造了一座能想像到的最可愛的中國宮殿。」

那個時期，整個歐洲正被一股濃烈的中國風所席捲。王室貴族們紛紛使用中國瓷器和具有中式風格的家具來妝點自己的城堡

lavish décor — the gilded furniture, silk wallpaper and porcelain vases. Eleonora never actually slept in this state bedchamber, though. She used it for official purposes, to greet visitors. No doubt she succeeded in impressing many prominent guests here during her long reign.

After Eleonora’s passing, the palace remained the residence for the royal ladies. Then in 1744, it was given as a wedding present to Princess Louisa Ulrika of Prussia when she married the Swedish Crown Prince. A lover of the arts, Louisa thrust Drottningholm into its golden age, redecorating the interiors in the latest French Rococo style on display at the Palace of Versailles.

She also added a splendid library. Dripping with crystal chandeliers, the gilt-adorned library simply oozes luxury. A friend of Voltaire, Louisa loved to read — she founded Sweden’s Academy of Letters, which promotes the study of humanities and social sciences. What must it have been like to pick up one of her precious history or botany books, and read in that room?

On her 33rd birthday, Louisa received a surprise gift from her husband — a “Chinese pleasure palace.” In a letter to her mother, she wrote of her delight: “He led me to one side of the garden and suddenly to my surprise, I found myself gazing upon a real fairytale creation, for the King had built a Chinese palace, the loveliest imaginable.”



頂圖：華麗的大廳主樓梯上裝飾有九座繆斯女神雕像。下圖：「中國遊樂宮」中美麗精緻的中國絲網壁紙。

Above top: Large statues of the nine muses grace the Great Staircase, which was designed to impress visitors. Above bottom: Beautiful Chinese silk wallpaper decorates walls of the small Chinese Pavilion, a second palace on the grounds of Drottningholm Palace.





左上：皇后島中的小教堂依然是皇室成員洗禮的舉辦地。右上：按照 Louisa Ulrika王后的意願打造的優雅華麗的皇后島宮圖書館。

Above left: The palace chapel is still used today for royal christenings. Above right: Drottningholm's elegant library was designed for Queen Louisa Ulrika.



Chinoiserie was in fashion at the time, and this smaller, pretty pink palace displays the exquisite Chinese porcelain statues, lacquered panels, china, and vases that so fascinated Louisa and her friends. Indeed, as you wander through the red, green, and yellow rooms, you can easily imagine them reading or laughing, gossiping and having fun as they played cards there.

The “confidence” dining room, in a separate building beside the Chinese palace, is also intriguing. Its dining table could be lowered underground, so servants could set the meal on it then raise it back up into the dining room. This way, the royals could eat in private without servants overhearing their conversations. The room is the sparest in the palace. Nature reigns supreme — Louisa must have found pleasure enough in the leafy views through the glass windows encircling the one-room building, and in the secrets shared there.

Drottningholm is Swedish for “Queen’s Island.” It’s a tribute to the vision and creativity of Eleonora and Louisa — both beautiful, strong-willed, intelligent women. The golden-hued palace today is one of the finest and best-preserved palaces in Northern Europe, designated a UNESCO World Heritage Site. It’s also still full of life; the current Swedish king and queen make their home here. A large part is open to the public, however. And one of the best daytrips you can enjoy in Stockholm is to take a century-old steamer across Lake Mälaren to visit “Queen’s Island.”

Top left: Photo courtesy of Swedish Royal Court; top right: Photo by Janire Muratov



Photo courtesy of Swedish Royal Court

瓷器、絲綢和漆器，以及其它奢華的物品被擺放在「中國遊樂宮」的紅色房間中，這些物品都是當年從中國運至瑞典的。

The porcelain, silks, lacquers and other luxury items shown in this red room in the Chinese Pavilion were all brought to Sweden from China.



下圖：充滿異國情調的「中國遊樂宮」。中圖：俯瞰皇后島宮正式的洛可可和英式花園。右頁：中式風格的物品在十八世紀的歐洲一度風行，圖為「中國遊樂宮」中的中式裝飾品。



皇后島宮瑞典文名字「Drottningholm」的意思便是「皇后的島」。它的兩位主要的締造者Hedvig Eleonora王后和Louisa Ulrika王后都是美麗、堅強、聰慧女性的代表，這無疑為這座已經列入聯合國教科文組織世界遺產名錄的傳奇建築染上了一份更溫柔明艷的色彩。幸運的是，皇后島宮儘管在時間上經歷了數次大戰，實際卻從未捲入戰火，成為目前北歐保存最完好的宮殿之一。至今，皇后島宮依然是瑞典王室的私人宅邸，不過它的大部份已向公眾開放。如果您到訪斯德哥爾摩，不妨花一天時間前去遊覽，感受歐洲最古老王室之一的高貴優雅。

遊覽皇后島宮小貼士：

造訪皇后島宮之前，我們先參加了「維京海洋之旅」（斯德哥爾摩是「維京故土」之行的終點或起點）。我們搭乘的「維京之星」豪華遊輪曾被CNN稱為「全世界最好的遊輪」。遊輪上的套房擁有觀景陽臺，此外還有Spa水療中心，沿途免費的短途遊和美酒。2017年，您還可以搭乘三艘「維京之星」的姐妹船來進行這趟北歐航海之旅。詳情請查看vikingcruisescanada.com/oceans

在斯德哥爾摩的市政廳碼頭可以買到前往皇后島的船票，航程約一小時。如果您購買了可遊覽斯德哥爾摩六十多個景點的通票，那前往皇后島的船票將包括其中。

遊覽皇后島宮和花園的旅程約需三至四小時。可登記申請導遊服務。 🇸🇪



Top left: The exotic Chinese Pavilion was built on the grounds of Drottningholm Palace as a 33rd birthday gift for Queen Louisa Ulrika. Middle: Walkways wind through the formal baroque and English-style gardens that surround the palace, which fronts Lake Mälaren. Above: Inspired by Chinese decoration, the chinoiserie on display in the Chinese Pavilion was very much in style in Europe in the 18th century.

How to visit the Drottningholm Palace

We toured Drottningholm Palace while visiting Stockholm before a 14-night Baltic cruise with Viking Ocean Cruises (their “Viking Homelands” itineraries start or end in Stockholm). Our ship, the deluxe *Viking Star* — heralded by CNN as the “World’s Best New Cruise Ship” — turned out to be striking in its own right. All-veranda staterooms, a thermal spa (with an ice grotto, no less) and complimentary excursions and wines are just some reasons why the *Viking Star* has made such a splash. Come 2017, you can cruise on three new sister ships, too. [vikingcruises-canada.com/oceans](http://vikingcruises-canada.com/oceans)

Return boat tickets for the one-hour steamer ride to the palace can be obtained from Stockholm’s City Hall Quay. They’re included when you buy the Stockholm Pass, which gives you free entry to over 60 attractions and tours. [stockholmpass.com](http://stockholmpass.com)

Allow three to four hours to explore Drottningholm Palace and gardens. Sign up at the palace for a guided tour. 🇸🇪